

MIĘDZY ORYGINAŁEM a PRZEKŁADEM

R. XXIV

2018

nr 4 (42)



KSIEGARNIA AKADEMICKA

REDAKCJA

Założycielka (Founding Editor):

Jadwiga Konieczna-Twardzikowa

Redaktor Naczelny (Editor-in-Chief):

Jerzy Brzozowski

Zastępcy Redaktora Naczelnego (Assistants to the Editor-in-Chief):

Anna Szczesny
a.m.szczesny@uw.edu.pl
Marzena Chrobak
marzena.chrobak@uj.edu.pl

Sekretarze Redakcji (Editorial Assistants):

Karolina Dębska (Warszawa)
k.debska@uw.edu.pl
Joanna Górniewicz (Kraków)
joanna.gorniewicz@uj.edu.pl

Redaktorzy tematyczni (Editorial Board):

Anna Bednarczyk (słowiański obszar językowy)
Zofia Berdychowska (germański obszar językowy)
Maria Piotrowska (dydaktyka przekładu)
Anna Sawicka (hiszpański obszar językowy)
Małgorzata Tryuk (tłumaczenie ustne i sądowe)
Agnieszka Szarkowska (tłumaczenie audiowizualne)

Redaktorzy językowi (Language Editors):

Ann Mary Cardwell (język angielski)
Karolina Dębska (język polski)
Jean-Pierre Darcel (język francuski)
Xavier Farré Vidal (język hiszpański)

Rada Naukowa (Advisory Board):

Krzysztof Hejwowski (Przewodniczący/
President)
Ivana Čenková (Prague)
Yves Gambier (Turku)
Dirk Delabastita (Namur)
Piotr Fast (Katowice)
Jean-René Admiral (Paris)
Roman Lewicki (Lublin)
Jean-Yves Masson (Paris)
Urszula Dąmbska-Prokop (Kraków)
Teresa Tomaszewicz (Poznań)
Patrick Zabalbeascoa Turán (Barcelona)
Richard Zenith (Lisboa)

Stali współpracownicy (Reviewers):

Walter Costa (Florianópolis)
João Ferreira Duarte (Lisboa)
Ronald Jenn (Lille)
Wojciech Kubiński (Gdańsk)
Maryla Laurent (Lille)
Anna Majkiewicz (Częstochowa)
Jadwiga Miszańska (Kraków)
Bogdan Piotrowski (Bogotá)
Jerusa Pires Ferreira (São Paulo)
Maria Papadima (Athenes)
Henryk Siewierski (Brasília)
Lucyna Harmon (Rzeszów)

Recenzenci numeru (Reviewers for issue): Leszek Berezowski (Uniwersytet Wrocławski), Jerzy Brzozowski (Uniwersytet Jagielloński w Krakowie), Anna Cetera-Włodarczyk (Uniwersytet Warszawski), Wojciech Figiel (Uniwersytet Warszawski), Joanna Dybiec-Gajer (Uniwersytet Pedagogiczny im. KEN w Krakowie), Daniel Gile (Université Sorbonne Nouvelle Paris 3), Paweł Marcinkiewicz (Uniwersytet Opolski), Margarida Isabel de Oliveira Vale de Gato (University of Lisbon), Andrzej Pawelec (Uniwersytet Jagielloński w Krakowie), Maria Piotrowska (Uniwersytet Jagielloński w Krakowie), Elżbieta Tabakowska (Uniwersytet Jagielloński w Krakowie), Marta Uberman (Uniwersytet Rzeszowski)

**MIĘDZY
ORYGINAŁEM a PRZEKŁADEM**

MIĘDZY ORYGINAŁEM a PRZEKŁADEM

R. XXIV

2018

nr 4 (42)

**POINTS OF VIEW ON TRANSLATOR
AND INTERPRETER EDUCATION**

Edited by
Anna Jankowska, Olga Mastela
and Łukasz Wiraszka

Kraków 2018

© Copyright by Redakcja „Między Oryginałem a Przekładem”, 2018

Projekt okładki / Cover Design:
Jacek Szcherbiński

Opracowanie redakcyjne / Proofreading:
Mateusz Urban

Digitalizacja czasopisma naukowego „Między Oryginałem a Przekładem” w celu zapewnienia i utrzymania otwartego dostępu do niego przez sieć Internet – zadanie finansowane w ramach umowy 688/P-DUN/2018 ze środków Ministra Nauki i Szkolnictwa Wyższego przeznaczonych na działalność upowszechniającą naukę.



Czasopismo wydawane w wersji elektronicznej
dostępne pod adresem: www.akademicka.pl/moap

The journal published only in the electronic form,
available at www.akademicka.pl/moap

ISSN 1689-9121



KSIĘGARNIA AKADEMICKA

ul. św. Anny 6, 31-008 Kraków
tel./faks 12 431 27 43, 12 663 11 67
e-mail: akademicka@akademicka.pl
www.akademicka.pl

Contents

Introduction	7
Eleonora Romano , <i>Teaching Note-Taking to Beginners</i> <i>Using a Digital Pen</i>	9
Ewa Gumul , <i>Searching for Evidence of Gile's Effort Models</i> <i>in Retrospective Protocols of Trainee Simultaneous Interpreters</i>	17
Maciej Reda , <i>Functional Sentence Perspective in Translator Training</i>	41
Marta Chodkiewicz , <i>How Successful Are Undergraduate Students</i> <i>in Revising and Justifying Different Types of Translation Decisions in</i> <i>Response to Instructor Feedback?</i>	53
Malgorzata Kodura , <i>Challenges in Teaching Literary Translation</i> <i>to Undergraduate Students</i>	75
Monika Koltun , <i>Signed: Gombrowicz. "Pupa," the Western Canon,</i> <i>and the English Translation of Ferdydurke</i>	91